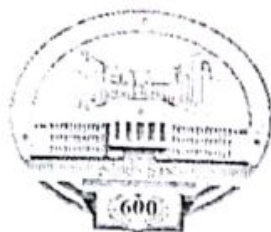


2.04



**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI  
OLIV VA O'RTA MAXSUS TA'LIM  
VAZIRLIGI  
SAMARAQAND DAVLAT  
UNIVERSITETI**



Ro'yxatga olindi:

№ BD-60230100-2.04

2021-yil "28" 08



**"TASDIQLAYMAN"**

Sam. rektori:

R.I.Xalmuradov

2021-yil "28" 08

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА  
FAN DASTURI**

|                    |                                                         |
|--------------------|---------------------------------------------------------|
| Bilim sohasi:      | 200000 – San'at va gumanitar fanlar                     |
| Ta'lim sohasi:     | 230000 – Tillar                                         |
| Ta'lim yo'nalishi: | 60230100 – Filologiya va tillarni o'qitish:<br>rus tili |

| Fan/modul kodi<br>TPPT2002    | O'quv yili<br>2024-2025                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Semestr<br>7                           | ECTS – Kreditlar<br>2        |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------|
| Fan/modul turi<br>Tanlov fani | Ta'lim tili<br>Rus                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                        | Haftadagi dars soatlari<br>2 |
| 1.                            | Fan nomi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Auditoriya<br>mashg'ulotlari<br>(soat) | Mustaqil ta'lim (soat)       |
|                               | Теория и практика перевода                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 30                                     | 30                           |
| 2.                            | <p><b>I. Введение</b></p> <p>Дисциплина Теория и практика перевода занимает важное место в программе подготовки специалиста-филолога, так как практика перевода тесно связана со многими проблемами лингвистики и литературоведения (компаративистики, истории литературы, теории литературы и т.д.). Данный курс предоставляет отправные теоретические знания и вырабатывает практические навыки, необходимые для дальнейшего изучения различных аспектов межкультурной коммуникации. Курс ориентирует на подготовку к выполнению основных видов профессиональной деятельности учителя иностранного языка: учебно-воспитательной, социально-педагогической, культурно-просветительной и научно-методической. Целью курса страноведения является формирование педагогической личности студента, стимулирование познавательных интересов в области выбранной профессии, развитие творческой активности и формирование профессионального владения иностранным языком в процессе изучения страноведческого материала.</p> <p><b>II. Теоретическая часть</b></p> <p><b>II.1. Содержание лекционного курса:</b></p> <p><b>Тема 1</b></p> <p><u>Перевод как научная дисциплина.</u></p> <p>Перевод – это самостоятельная научная дисциплина, имеющая свои цели и задачи.</p> <p><b>Тема 2</b></p> <p><u>Объект теории перевода, цели и задачи предмета</u></p> <p>Перевод является одной из древнейших наук. Объект теории перевода, цели и задачи предмета.</p> <p><b>Тема 3</b></p> <p><u>Основные разделы перевода</u></p> |                                        |                              |

|                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Обзор истории вопроса, определение жанровых особенностей перевода. Раскрытие связи перевода с другими науками.                                                          |
| <b>Тема 4</b>                                                                                                                                                           |
| <u>Становление и теории перевода</u>                                                                                                                                    |
| Перевод – одна из древнейших наук. Его становление и история упираются в историю античных (древнегреческих и древнеримских) времен.                                     |
| <b>Тема 5</b>                                                                                                                                                           |
| <u>Разновидности перевода</u>                                                                                                                                           |
| Перевод имеет очень много видов. Буквенный, описательный, эквивалентный, синхронный, художественный и др. Каждый из этих видов имеет свою специфику.                    |
| <b>Тема 6</b>                                                                                                                                                           |
| <u>Перевод в Узбекистане</u>                                                                                                                                            |
| Художественный перевод и норма языка.                                                                                                                                   |
| <b>Тема 7</b>                                                                                                                                                           |
| <u>Сопоставительный перевод</u>                                                                                                                                         |
| Сопоставительный перевод.                                                                                                                                               |
| <b>III. Рекомендации к практическим (семинары, лабораторные занятия) занятиям</b>                                                                                       |
| <b>Содержание практических занятий:</b>                                                                                                                                 |
| <u>Перевод как научная дисциплина.</u>                                                                                                                                  |
| <u>Объект теории перевода, цели и задачи предмета</u>                                                                                                                   |
| Перевод – это самостоятельная научная дисциплина, имеющая свои цели и задачи. Перевод является одной из древнейших наук. Объект теории перевода, цели и задачи предмета |
| <u>Общественное предназначение перевода</u>                                                                                                                             |
| Общественное предназначение перевода служащие обществу, объективное удовлетворение потребностей общества. Языковая коммуникация – основной атрибут речевого общения.    |
| <u>Основные разделы перевода</u>                                                                                                                                        |
| Обзор истории вопроса, определение жанровых особенностей перевода. Раскрытие связи перевода с другими науками.                                                          |
| <u>Становление и теории перевода</u>                                                                                                                                    |
| Перевод – одна из древнейших наук. Его становление и история                                                                                                            |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>упираются в историю античных (древнегреческих и древнеримских) времен.</p> <p><b><u>Перевод в России в конце XIX – в начале XX вв.</u></b></p> <p>Переводческая наука является составной частью общеевропейской науки о переводе. Так перевод в России приходится именно в конец XIX – и начало XX веков, так как в этот период произошла Октябрьская революция и мир разделился на 2 лагеря: капиталистический и социалистический. В связи с этим перевод российских книг на другие языки и из других языков на русский увеличился многократно.</p> <p><b><u>Разновидности перевода</u></b></p> <p>Перевод имеет очень много видов. Буквенный, описательный, эквивалентный, синхронный, художественный и др. Каждый из этих видов имеет свою специфику.</p> <p><b><u>Теория машинного перевода</u></b></p> <p>Появление данной теории связано с именами русского ученого Смирнова и американского ученого Вивера. Развитию машинного перевода способствовало повсеместное распространению различных ЭВМ и компьютерные технологии.</p> <p><b><u>Перевод в Узбекистане</u></b></p> <p>Художественный перевод и норма языка.<br/>Сопоставительный перевод.</p> <p><b><u>Современная теория перевода</u></b></p> <p>Связано с усилением информационных и компьютерных технологий. Синхронный перевод один из важнейших видов перевода XX – XXI вв.</p> <p><b>IV. Содержание и формы организации самостоятельной работы</b></p> <p><b>Список тем для самостоятельного изучения</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 Транслитерационный перевод.</li> <li>2 Перевод собственных имен, прозвищ и фамилий.</li> <li>3 Перевод фразеологизмов.</li> <li>4 Переводимые и непереводаемые слова в аспекте отражения культуры речи.</li> <li>5 Особенности воспроизведения речи персонажей в переводе.</li> <li>6 Машинный перевод.</li> </ol> |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | <p>Синхронный перевод.</p> <p>7 Вольный перевод (перевод текстов).</p> <p>8 Понятие «Реалия». Разновидности реалий.</p> <p>9 Вольный перевод (СМИ)..</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 3. | <p><b>V. Требования к знаниям, умениям и навыкам</b></p> <p>Бакалавр должен:</p> <p>иметь представление:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- о специфике подхода к переводу в отечественной, российской и западной традиции;</li> <li>- о месте теории и практики перевода в системе лингвистического знания;</li> <li>- об основных проблемах перевода и способы их решений в зависимости от основной переводческой стратегии;</li> <li>- о классификации переводов и других видов переводческой деятельности;</li> <li>- об основных понятиях дисциплины: «вольный перевод», «буквальный перевод», адекватный перевод»;</li> <li>- об основных моделях перевода и переводческих трансформациях:</li> </ul> <p>знать и уметь использовать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- традиционные и новейшие переводческие технологии в области гуманитарных наук;</li> <li>- специфику подхода к переводу в отечественной и западной традиции;</li> <li>- выбирать необходимые методы переводоведения, модифицировать существующие и разрабатывать новые методы, исходя из задач конкретного исследования;</li> <li>- вести переводческую работу с применением современных информационных технологий;</li> <li>- основные практические проблемы перевода и способы их решений в зависимости от основной переводческой стратегии;</li> </ul> <p>иметь навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- самостоятельного чтения современной гуманитарной литературы по изучаемым вопросам;</li> <li>- анализа переводного текста с позиции его роли в контексте конкретной культурно-исторической ситуации;</li> <li>- поиска материала в Интернете – в частности, пользования системами google.books и google.scholar, навыками работы с электронными корпусами русского языка, в частности с «Национальным корпусом русского языка» (<a href="http://www.ruscorpora.ru">www.ruscorpora.ru</a>) и др.;</li> <li>- словарной работы..</li> </ul> |
| 4. | <p><b>VI. Информационно-методическое обеспечение курса</b></p> <p>При чтении курса используются следующие интерактивные</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

методики: технологии решения творческих задач, технологии с использованием мозгового штурма и игровые технологии.

На практических занятиях предполагается использование инноваций, способствующих формированию и совершенствованию профессиональных навыков и умений: технологии с использованием затруднительных задач, технологии «Бумеранг», «Аквариум», «Круглый стол» и т.д.

**Концептуальные подходы к проектированию технологий обучения по учебному курсу «Филологическая компаративистика»**

• **Личностно ориентированное обучение.** Предусматривает полноценное развитие всех участников образовательного процесса и направлен не на определенную обучающуюся личность, а, прежде всего, на учет целей обучения, связанного с будущей профессиональной деятельностью.

• **Системный подход.** Технология обучения должна обладать всеми признаками системы: логикой процесса, взаимосвязью всех его частей, целостностью.

• **Деятельностный подход.** Обуславливает ориентацию обучения на формирование процессуальных качеств личности, активизацию и интенсификацию деятельности обучающегося, развертывание в учебном процессе всех его способностей и возможностей, пытливости и инициативы.

• **Диалогический подход.** Определяет необходимость создания психологического единства и взаимодействия субъектов-участников образовательного процесса, благодаря которому усиливается творческий процесс самоактуализации и самопрезентации личности.

• **Организация обучения в сотрудничестве.** Предполагает необходимость делать акцент на реализацию демократизма, равенства, партнерства в субъектных отношениях обучающего и обучающегося, совместную выработку цели, содержания деятельности и оценку достигнутых результатов.

• **Проблемное обучение.** Это один из способов активного взаимодействия с обучающимися на основе проблемного представления содержания обучения, в ходе которого обеспечивается самостоятельная творческо-познавательная деятельность по выявлению объективных противоречий научного знания и способов их разрешения, формирование и развитие диалектического мышления, творческое применение их в

практической деятельности.

• **Применение новейших средств и способов** предоставления информации – внедрение в процесс обучения новых компьютерных и информационных технологий.

• **Методы и техника обучения:** дискуссия, кейс-стади, проблемный метод, обучающая игра, «Мозговой штурм», Инсерт, «Учимся вместе», Пинборд, лекция (с приглашением эксперта, конференция, вводная, тематическая, визуализации, с разбором конкретной ситуации, заключительная);

• **Формы организации обучения:** фронтальная, коллективная и групповая, основанные на диалоге и полилоге, общении, сотрудничестве и взаимном обучении;

• **Средства обучения:** наряду с традиционными средствами обучения (учебник, текст лекций, опорный конспект, кодоскоп, графические органайзеры) – компьютерные и информационные технологии;

• **Способы коммуникации:** непосредственное взаимодействие со студентами на основе оперативной обратной связи;

• **Способы и средства (информации) обратной связи:** наблюдение, блиц-опрос, диагностика обучения на основе анализа результатов текущего, промежуточного и заключительного контроля;

• **Способы и средства управления:** планирование учебных занятий в виде технологических карт, определяющих этапы учебного занятия, совместные действия обучающего и обучающихся по достижению поставленной цели, контроль (текущий, промежуточный и итоговый) не только аудиторной работы, но и самостоятельной, внеаудиторной работы;

• **Мониторинг и оценка:** планомерное отслеживание результатов обучения как в процессе учебного занятия (оценка выполнения учебных заданий и тестов, рейтинговая оценка учебной деятельности обучающегося на каждом учебном занятии), так и на протяжении всего курса (оценка текущих, промежуточных и заключительных результатов на основе рейтинговой оценки каждого обучающегося).

**5. VII. Требования для сдачи кредита:**

Полное освоение теоретического и практического материала курса, умение правильно анализировать информацию, самостоятельное наблюдение за изучаемыми процессами и выполнение заданий по текущему, промежуточному контролю, сдача итогового контроля.

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|    | <p align="center"><b>VIII. Информационное обеспечение курса</b><br/> <b>Список учебников и учебных пособий</b><br/> <b>Основной</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.:ВШ., 1964.</li> <li>2. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. М.:ВШ., 1958.</li> <li>3. Берков В. О словарных переводах. М., 1975.</li> <li>4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. ИМО, М., 1975.</li> <li>5. Саломов Г. Тил ва таржима. Т.:Фан, 1996.</li> <li>6. Мусаев К. Культура языка и перевода.Т.:Фан, 1982.</li> </ol> <p align="center"><b>дополнительная</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>7. Латышев Л.К. Перевод: Проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988.</li> <li>8. Власов С., Флорин С. Непереводимые в переводе. -М.: ВШ., 1986.</li> <li>9. Периодическая печать, русскоязычные газеты, научно-популярные журналы, газеты на узбекском языке.</li> </ol> <p align="center"><b>Интернет ресурсы</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>10. <a href="http://www.superlinguist.ru">www.superlinguist.ru</a></li> <li>11. <a href="http://www.mirknig.com">www.mirknig.com</a></li> <li>12. <a href="http://www.academia-moscow.ru">www.academia-moscow.ru</a></li> <li>13. <a href="http://www.gramota.ru">http://www.gramota.ru</a><br/> <a href="http://slovari.gramota.ru">http://slovari.gramota.ru</a></li> </ol> |
| 7. | Fan dasturi Samarqand davlat universiteti O'quv-uslubiy kengashining 2021 -yil __ - __dagi __ -son bayonnomasi bilan ma'qullangan.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 8. | <b>Fan/modul uchun mas'ullar:</b><br>M.K.Sharipova – SamDU, Rus filologiyasi kafedrasi o'qituvchisi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 9. | <b>Taqrizchilar:</b><br>Ye.Malinovskiy – SamDU, Rus filologiyasi kafedrasi professori, filologiya fanlari doktori (ichki)<br>J.Hamroyev – SamDU, Tojik tili va adabiyoti kafedrasi professori, filologiya fanlari doktori (tashqi)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

**Факультет dekani:**

**О'quv ishlari bo'yicha prorektor:**

**A.B.Pardayev**

**A.S.Soleyev**